

Le Trésor National le plus dangereux du Japon

日本最險峻的國寶鑑賞

Japan Heritage  
Mont Mitoku  
Misasa Onsen

日本遺產

三德山 三朝溫泉

Les sources chaudes  
au niveau de radon  
le plus élevé au monde

世界稀有的氡泉

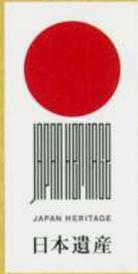
Rokkon Shōjō

六根清淨



六感治癒

Rokkan Chiyu



# Le Mont Mitoku et Misasa Onsen sont inscrits comme sites Japan Heritage

Les sites « Japan Heritage » forment une liste de lieux, créée par le Ministère de la Culture japonais, qui a pour objectif de présenter des histoires évoquant la Culture et les traditions du Japon, dans des régions possédant des biens culturels ou des caractéristiques propres.

Le caractère universel du *rokkon shōjō* au Mont Mitoku et du *rokkan chiyu* de Misasa Onsen a été grandement apprécié, permettant l'inscription des sites en 2015.

## 三徳山・三朝温泉已被登錄為日本遺產。

「日本遺產 (Japan Heritage)」是指，能夠透過地方的歷史魅力與特色，傳達日本文化與傳統故事，獲得文化廳認定為「日本遺產 (Japan Heritage)」者。三徳山・三朝温泉被評定為具有「六根清淨・六感治癒」的珍貴概念，而在 2015 年登錄為日本遺產。



# Misasa Onsen

三朝溫泉

## Des sources au radon guérissant le corps et l'esprit

Les sources chaudes (*onsen* en japonais) de Misasa, qui sont réputées pour avoir le niveau de radon le plus élevé au monde parmi les sources chaudes, guérissent depuis près de 900 ans. Les gens pensaient alors que les sources chaudes jaillissantes étaient une manifestation de la force des divinités. Ainsi, prendre un bain à Misasa Onsen avant de partir en pèlerinage au Mont Mitoku est devenu un moyen reconnu de purifier son corps et son esprit.

以世界稀有的氡泉療癒身心。

三朝溫泉是世界稀有的氡泉，長達850年以來，療癒著人們的身體。根據山岳信仰中，「溫泉湧出來自神佛的力量」概念，因而誕生出「前往三德山修行之前，要先在三朝溫泉入浴，以潔淨身心」的一連串禮節方式。



## Qu'est-ce que le *rokkon shōjō* du Mont Mitoku ?

*Rokkon* fait référence aux six origines de la perception dans le bouddhisme : les yeux, les oreilles, le nez, la langue, le corps et l'esprit. *Shōjō* signifie purification. On dit que faire l'ascension escarpée du Mont Mitoku et prier dans un de ses majestueux temples permet de purifier ces six origines.

### 「三徳山」六根清淨之意。

六根係指「眼・耳・鼻・舌・身・意」，攀登三徳山的險峻山岩後，在莊嚴的寺院裏祈禱，讓六根清淨的概念。

Le nez 鼻

- Le parfum de l'encens et des rhododendrons apaise le coeur
- 用焚香、石楠花香來沈靜心靈

Les oreilles 耳

- Le son de cloche lors de l'ascension du Mont Mitoku, ou lire des sutras, apaise le coeur
- 藉由旅途中的鐘聲、誦經來沈靜心靈

Les yeux 眼

- Voir l'imposante présence du Nageiredō, un Trésor National
- Voir plusieurs bâtiments historiques unifiés à une Nature protégée
- Voir la statue de Zao Gongen et d'autres trésors
- 觀賞投入堂的外觀令人震撼
- 與原生自然林形成一體化的建築物群
- 以藏王權現像為主的寶物群

La langue 舌

- Redécouvrir l'acte de recevoir une vie en mangeant de la cuisine *shōjin*
- Goûter à une riche gastronomie faite de produits locaux, comme des plantes comestibles, du gâteau de riz au marron (*tochimochi*) ou du tofu
- 食用蔬食料理，重新審視生命的意義
- 將山菜與粉餅（七葉樹果實麵糰）、豆腐等當地物產於當地消耗的方式，感受飲食文化的豐富性

# 六根清淨

ROKKON SHŌJŌ

鼻  
Nez

眼  
Yeux

身  
Corps

舌  
Langue

意  
Esprit

Le corps 身

- Ressentir une agréable fatigue en se servant de tout son corps lors du pèlerinage
- 運動身體，走過登山道路進行參拜，達到舒適程度的疲勞感

L'esprit 意

- Découvrir le Nageiredō pendant un pèlerinage purifie l'esprit
- 走過修行之路，最後到達投入堂進行參拜以淨化心靈

# 六

L'odorat 香

- Sentir un parfum d'eau chaude pendant un bain apaise le coeur
- 入浴時的熱水香氣能療癒心靈

L'ouïe 聽

- La douceur du son des ruissellements et des *geta* (sandales de bois)
- 潺潺溪流與木屐的聲音聽起來相當舒適悅耳

聽  
Ouïe

## Qu'est-ce que le *rokkan chiyu* de Misasa Onsen ?

*Rokkan* signifie les six sens, c'est à dire les cinq sens (la vue, l'ouïe, le goût, l'odorat et le toucher), plus le *kokoro* (coeur/esprit). On dit que, grâce aux propriétés uniques des eaux de Misasa, y prendre un bain, les boire ou respirer leurs vapeurs guérissent ces six sens.

### 「三朝溫泉」六感治癒之意。

六感是指「觀・聽・香・味・觸・心」，浸泡在三朝溫泉優質的溫泉裏，飲用、置身於熱氣中，以療癒六感的概念。

香  
Odorat

觀  
Vue

# 六感治癒

ROKKAN CHIYU

觸  
Toucher

味  
Goût

心  
Esprit

Le toucher 觸

- Découvrir les thérapies thermales et la Culture de l'ère Shōwa
- 溫泉療法、感受昭和文化的

L'esprit 心

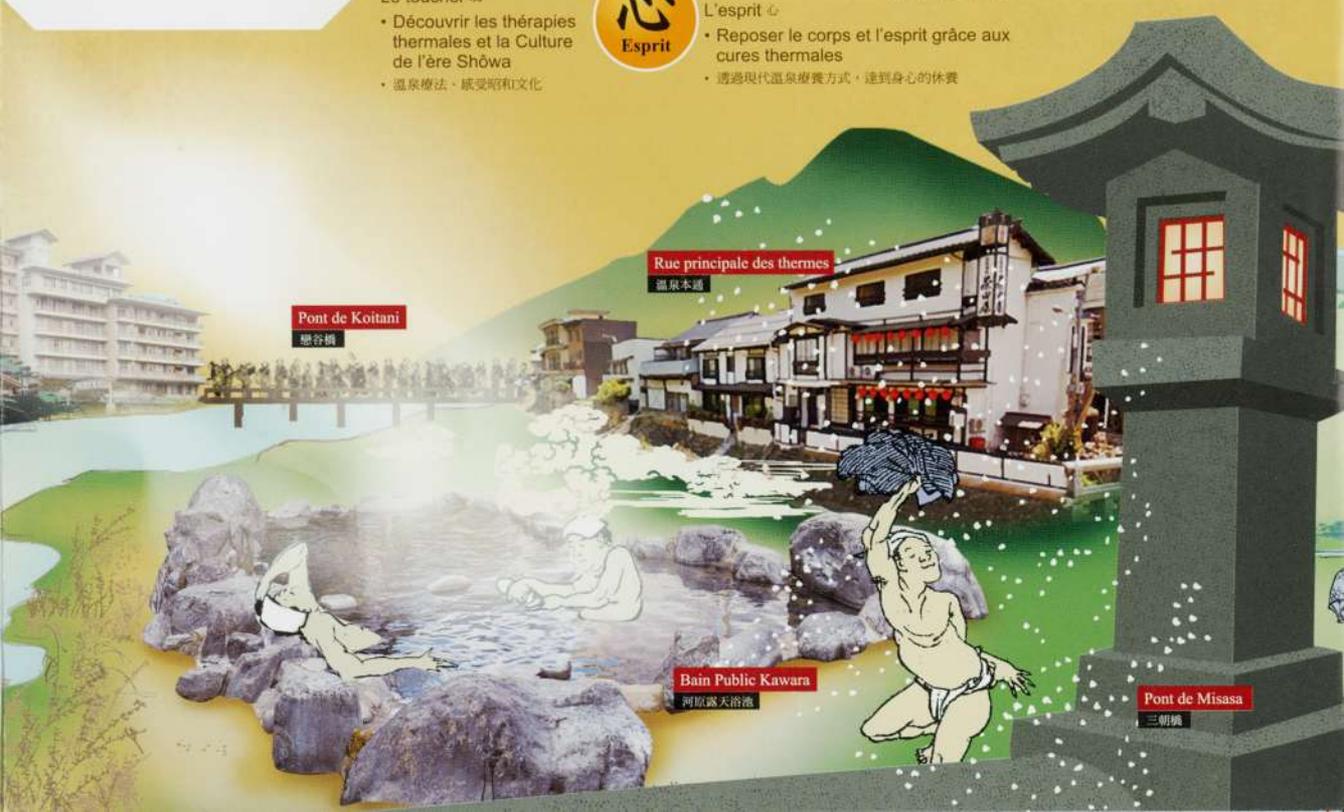
- Reposer le corps et l'esprit grâce aux cures thermales
- 透過現代溫泉療養方式，達到身心的休養

La vue 觀

- Arpenter des rues qui rappellent le bon vieux temps et visiter des biens culturels classés
- Se rappeler de son enfance en s'essayant au *Jinsho*, un tir à la corde géant
- 保留了昭和風情的街景與登錄有形文化財產
- 體驗拔河繩找回童心

Le goût 味

- Goûter à une gastronomie riche et locale, comme des plantes comestibles, des gâteaux de riz au marron (*tochimochi*) ou encore du saké
- 食用山菜與粉餅（七葉樹果實麵糰）、古酒等地方物產，感受飲食文化的豐富性



# Mont Mitoku

三德山

## Montagne sacrée du *Shugendô* (ascèse)

On dit que les *kami* (dieux) et les bouddhas vivent au Mont Mitoku. Autrefois, le Mont Mitoku, aujourd'hui le mont des trois vertus (三德山), s'écrivaient avec des caractères différents et était ainsi appelé le mont de la beauté et de la vertu (美德山). Car il s'agissait d'une magnifique montagne à la Nature abondante, et car elle pouvait aussi purifier le corps et l'esprit des gens. C'était aussi un endroit où les personnes pouvaient régénérer leur âme japonaise qui, croyait-on, consistait en la beauté et la vertu.

### 被稱為美德山的修行聖地。

被譽為「神佛棲息之山」的三德山。古人曾將三德山稱為「美德山」，不僅代表它是「有著豐富自然環境的美麗山脈」，在此地修行，拋開日常的喧囂，淨化與潔淨自己的不當行為與思緒，重新找回日本人心裏應有的「美德」。



Trésor National

國寶

Nageiredô

投入堂

Trésor National

國寶 (附)

Aizendô

愛史堂

Fudôdô

不動堂

Motoyukakedô

元結掛堂

Kannondô

観音堂

Bien culturel important

重要文化財

Nôkyôdô

納経堂

Bien culturel important

重要文化財

Monjudô

文殊堂

Bien culturel important

重要文化財

Jizôdô

地藏堂

Shôrodô

鐘樓堂

Statue d'En no Gyôja

役行者 (役小角)

Un voyage  
guérissant  
le corps et  
purifiant  
l'esprit

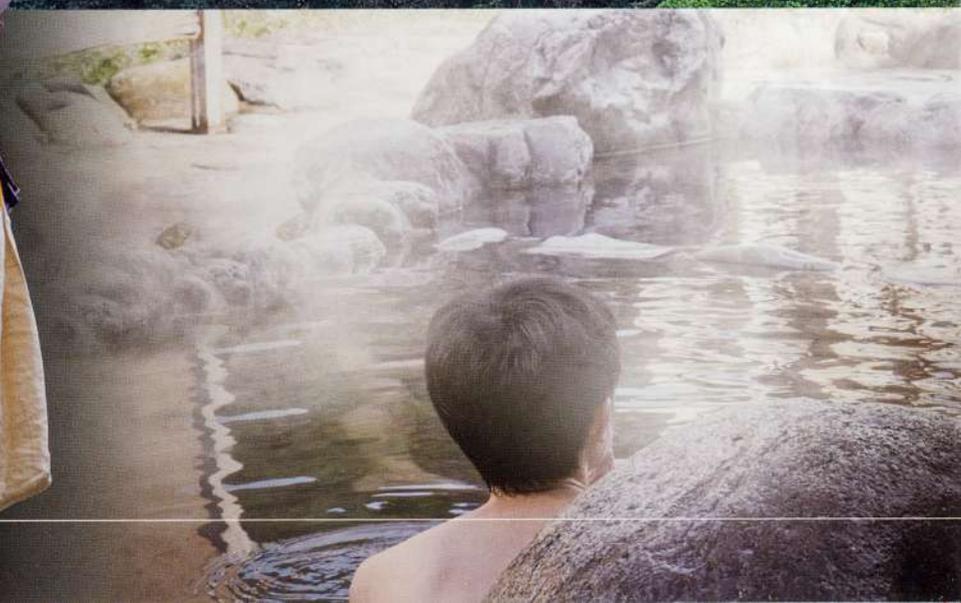
療癒身體・沈靜心靈之旅

# Voyager dans des eaux réputées et vers la voie du *Shugendô*

## 名湯與修行道路之旅。

Autrefois, les bonzes et les pèlerins avaient pour habitude d'aller en pèlerinage au Mont Mitoku après s'être purifié le corps et l'esprit dans les eaux chaudes de Misasa. Il reste encore aujourd'hui des vestiges de cette Culture et, tout en empruntant le même chemin que nos ancêtres, est possible de s'essayer à une nouvelle forme de pèlerinage au Mont Mitoku.

古早時期，一修行者會先在「三朝之湯」潔淨身心之後，再前往三德山修行。在這段道路上，仍然保留著當時的光景。一面循著先人曾經走過的道路前進，同時體驗全新的「三德山參拜之旅」。



# Le Trésor National le plus dangereux du Japon

日本最險峻的國寶鑑賞路線



## Mont Mitoku

三德山

### Mont Mitoku

Ce lieu est au cœur de l'histoire du *rokkon shōjō* et un espace sacré des pratiques ascétiques des montagnes. Sa topographie escarpée, sa forme unique et les spécificités architecturales de ses bâtiments révèlent des paysages caractéristiques.

### 三德山

構成「眼・耳・鼻・舌・身・意＝六根清淨」故事核心的空間。屬於山岳修行的寶驗場所，險峻的地形，與具有獨特創意和結構的建築，交織成獨特的景觀。



## Misasa Onsen

三朝溫泉

### Les sources chaudes au niveau de radon le plus élevé au monde

世界稀有的氡泉

### Misasa Onsen

Il s'agit du lieu au cœur de l'histoire du *rokkon chiyo*. Depuis que les sources furent découvertes par un pèlerin qui suivait les instructions d'un loup blanc, Misasa Onsen est devenue une étape importante, où purifier son corps et son esprit, pour tout ceux en route pour le Mont Mitoku.

### 三朝溫泉

在參拜三德山之際，根據白狼的傳說，而成為三德山參拜據點，用來潔淨參拜者身心，構成「眼・聽・香・味・觸・心＝六感治癒」故事的核心空間。

# Les 1300 ans d'Histoire du Mont Mitoku débutèrent avec la «Légende des pétales de lotus »

三德山開山至今已有一千三百年的歷史一切都起源於  
「蓮花花瓣的傳說」

**Quand En no Gyôja lança trois  
pétales de lotus, l'une d'entre  
elles s'envola vers le Mont Mitoku**

Autrefois, En no Gyôja, fondateur du *Shugendô*, lança trois pétales de fleur de lotus disant « qu'elles devaient s'envoler vers les lieux en liens avec les dieux et les bouddhas ». L'une d'entre elles trouva son chemin jusqu'au Mont Mitoku dans la province de Hôki, l'actuel département de Tottori. C'est cette légende qui témoigne de la fondation du Mont Mitoku en tant que lieu de pratique du *Shugendô*. Depuis, le Mont Mitoku est une montagne sacrée dont la longue histoire est intrinsèquement liée au *Shugendô*.

**役行者丟下的3片蓮花花瓣之中，有1片飄到了三德山。**

古早時期，開闢修行道路始祖的役行者，在說完：「請飄到與神佛有緣的地方去」之後，將3片蓮花花瓣拋向空中，其中1片飄到了伯耆國三德山，於是這個地方，

就成為修行道路的去處，這就是所謂的「蓮花花瓣傳說」。於是，開啟了三德山至今仍為修行道路聖地的歷史一頁。



# Temple Sanbutsuji Nageiredô Trésor National

Depuis la fondation du Mont Mitoku en tant que lieu de culte par En no Gyôja en 706, le Nageiredô, temple construit sur le précipice d'une grotte creusée dans la montagne, est le symbole de ces croyances. On dit qu'En no Gyôja utilisa les pouvoirs du bouddhisme pour lancer le temple dans la montagne, et c'est la raison pour laquelle on l'appela le Nageiredô (« le temple encastré »). Le pèlerinage au Nageiredô est depuis ce jour le but principal de la croyance liée au Mont Mitoku. L'ascension pas à pas jusqu'au temple purifie les six origines de la perception bouddhique et reste une expérience inoubliable pour chaque visiteur.

## 三佛寺奥院 國寶投入堂

西元706（慶雲3）年，由役行者開山的三德山。而構成此信仰象徵的，則是鎮守於山中的「國寶投入堂」。傳說中，役行者運用法力，將聖堂投入了斷崖絕壁之中所建立而成，因此名為「投入堂」。前往投入堂參拜，已成為三德山的信仰支柱，一面努力讓六根的感覺完全變得澄澈，同時一步步地接近聖堂，讓人畢生難以忘懷的光景，將永遠刻印在參拜者的心中。

La statue de Zao Gongen  
qui se trouvait à l'intérieur du Nageiredô  
安置於投入堂內的  
「木造藏王權現立像」



Monjudô (bien culturel important)  
文殊堂（重要文化財產）



Érigé par Jikaku Daishi

# Mont Mitoku Temple Sanbutsuji

(bien culturel départemental)

## 由慈覺大師建立 三德山三佛寺（縣政府指定文化財產）

三德山三佛寺為天台宗修行道三德山法流的寺院。西元849（嘉祥2）年，慈覺大師圓仁將本尊釋迦如來・阿彌陀如來・大日如來等三座佛像安置於此，因此而有三佛寺之稱。這裏是三德山信仰的據點，要前往投入堂參拜之路，就由此展開。

Le temple Sanbutsuji est associé au bouddhisme Tendai et au *Shugendô*. En 849, Ennin, bonze du Tendai aussi appelé Jikaku Daishi, fabriqua trois bouddhas et les plaça à l'intérieur du temple : Siddhârtha Gautama, Amida et Vairocana (respectivement Shaka Nyôrai, Amida Nyôrai, et Dainichi Nyôrai en japonais). C'est ainsi que le temple fut nommé Sanbutsuji, qui veut dire littéralement « le temple aux trois bouddhas ». C'est un pilier des croyances liées au Mont Mitoku, et l'ascension jusqu'au Nageiredô commence à sa proximité.



Jizôdô (bien culturel important)  
地藏堂（重要文化財產）



Kannondô (bien culturel départemental)  
觀音堂（縣政府指定文化財產）



Motoyuikakedô (bien culturel départemental)  
元結掛堂（縣政府指定文化財產）

## Les biens culturels importants sur la route du pèlerinage 建造於參拜道路旁重要文化財產建築物



Nôkyôdô (bien culturel important)  
納經堂（重要文化財產）



« Honoo no Saiten (Saitô Goma) », le festival du feu, est aussi une coutume du *Shugendô* qui est toujours pratiquée aujourd'hui. 至今仍保留了修行道的世界「火炎祭典（採燈護摩）」

# 850 ans se sont écoulés depuis la découverte des sources, et la « Légende du loup blanc » se perpétue

三朝溫泉開湯已有850年歷史，流傳至今的「白狼傳說」



**« Kabuyu », la source originelle, indiquée par le bodhisattva Myôken à un samouraï en remerciement de son geste envers un loup blanc**

À l'époque Heian, un vassal du clan de Minamoto no Yoshitomo appelé Ôkubo Samanosuke fit un pèlerinage au Mont Mitoku. Pendant son voyage, il rencontra un vieux loup blanc et le laissa sauf, croyant qu'il était l'incarnation d'une divinité. Cette nuit là, le bodhisattva Myôken apparut dans les rêves de Samanosuke et, pour le remercier d'avoir épargné le loup blanc, lui indiqua où se trouvait une source d'eau chaude. Là, Samanosuke découvrit une source chaude qui jaillissait d'un vieux tronc d'arbre. Depuis, cet endroit est appelé Kabuyu – littéralement « l'eau chaude du tronc » - et reste le lieu où l'Histoire de Misasa Onsen a commencé.

為了答謝救助白狼之恩，而由妙見大菩薩開示的「株湯」。

平安時代，源義朝（源瀨朝的父親）的隨從大久保左馬之祐，在前往山陰少數的靈驗場所－三德山參拜的途中，在這個地方遇見了年老的白狼。他認為，年老的野戰，有時可能是神佛的化身，因此就把牠放生了。當天

夜裏，妙見大菩薩出現在左馬之祐的夢裏，表示為了回謝幫助白狼之恩，而告知有溫泉水湧出的地點。那裏有一座古樹（樟樹），溫泉是從樹根湧出的，因此名為「株湯」，也開啟了傳承至今的三朝溫泉歷史。

治六  
癒感

Une célèbre  
source  
purifiant  
le corps

潔淨身體的名湯

## Les thermes de Misasa : des sources chaudes légendaires

La Rivière de Misasa, qui traverse Misasa Onsen, prend sa source au Mont Mitoku. À commencer par le lieu historique de Kabuyu, le quartier des thermes se dessine le long de la Rivière de Misasa et apaise les curistes. Au bain extérieur Kawara, il est possible de s'immerger dans les eaux tout en contemplant l'écoulement de la rivière ; les bains de pieds et fontaines parsèment le quartier ; et les différents établissements thermaux aux charmes d'antan offrent une Culture du

thermalisme à la fois variée et singulière à ses visiteurs. On dit aussi qu'autrefois Misasa Onsen était une étape importante pour les pèlerins en route pour le Mont Mitoku, car ils pouvaient guérir et purifier leur corps et leur esprit aux thermes. Aujourd'hui, elle perdure comme une ville où de nombreux visiteurs continuent de purifier leur corps et apaiser leur fatigue.



仍然深植於現代的  
溫泉療養文化

Une Culture thermale  
qui perdure aujourd'hui

## 隔過溫泉的熱氣一窺傳說中的故事場景，三朝之湯

貫穿流過三朝溫泉的是，來自三德山的「三朝川」。以具有歷史性的「株湯」為首，三朝川沿岸自古以來就形成了溫泉街，吸引許多溫泉療養客人造訪此地。能夠一面欣賞河川流過，一面泡湯的「河原浴池」，以及分布於鎮上的足湯與飲用泉，

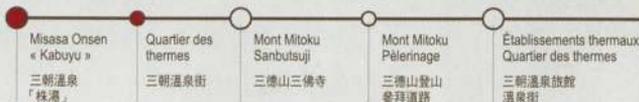
還有傳統溫泉療養設施等，可在此感受具有多種風貌的獨特溫泉文化。此外，三朝溫泉自古以來，一直是修行者在參拜三德山的前後，用來潔淨身心的重要據點，至今仍有許多參拜客會到此潔淨身體，或是前來療癒疲勞感。



**Une station thermale traditionnelle**  
保留至今的傳統溫泉療養場

Misasa est également indiquée pour les visiteurs qui souhaitent faire l'expérience des cures traditionnelles, car certains ryokan (hôtels de style japonais) acceptent les longs séjours où il est aussi possible de préparer ses propres repas.

至今仍有可自行料理的長期停留型旅館，適合想進行傳統溫泉療養者使用。



- 1. Bain Kawara** : situé près de la Rivière de Misasa, il est le symbole de la ville.
- 2. Yakushi no Yu** : à côté d'une statue du bouddha guérisseur, ce bain de pieds accueille les visiteurs venus prier, se relaxer ou boire de l'eau de source.
- 3. Kabuyu** : la source originelle. Il y est possible de boire ou de mettre en bouteille l'eau de source. Il y a aussi un bain de pieds et un bain public à proximité.
- 4. La statue d'Ôkubo Samanosuke** et du loup blanc représentant la légende.
- 5. Yakushidô** : un petit temple dédié au bouddha guérisseur qui se charge de la protection de Misasa Onsen.

- 1.河原浴池** 三朝川沿岸的「河原浴池」，是三朝溫泉的象徵。
- 2.藥師之湯** 位於供奉「藥師大人」的廣場內，許多人到此祈求健康，順便泡足湯和飲用泉水。
- 3.株湯** 三朝溫泉的發源地。設置了泉水飲用場，不少人到此汲取泉水。旁邊還有足湯與公共浴池。
- 4.大久保左馬之祐與白狼** 「白狼傳說」中的大久保左馬之祐與白狼像。
- 5.藥師堂** 位於藥師之湯廣場中，供奉「藥師大人」的聖堂。作為三朝溫泉的守護神，看守著這座城鎮。



Une prière qui purifie l'esprit

祈禱潔淨心靈

## S'essayer au *Shugendô* lors d'un pèlerinage au Mont Mitoku

Autrefois, les ascètes se baignaient dans les eaux de Misasa pour se préparer spirituellement puis, le lendemain, se rendaient en pèlerinage au Mont Mitoku, et s'engageaient dans la longue ascension qui mène au Nageiredô. Ils disaient que procéder ainsi intensifiait le *rokkon shôjô*, c'est à dire la purification des six origines de la perception bouddhique. Ces origines, appelées *rokkon*, consistent en les yeux, les oreilles, le nez, la

langue, le corps et l'esprit. Passer par l'abrupt chemin de pèlerinage du Mont Mitoku raffinaient les *rokkon*, et les pèlerins se sentaient fortement attachés à la Nature environnante. Au bout du chemin, se trouve le Nageiredô – dit le Trésor National le plus dangereux du Japon – et, malgré le côté périlleux de l'ascension, ce dernier attire toujours de nombreux visiteurs.

# Purifier les six origines de la perception en visitant le Trésor National le plus dangereux du Japon

藉由日本最險峻的國寶鑑賞路線清淨六根。



Sur la route du Mont Mitoku  
三德山參拜道路沿路的標誌

Sur la route entre Misasa Onsen et le Mont Mitoku se trouvent plusieurs monuments (statues, etc.) qui témoignent de la longue histoire et du lien étroit entre les deux endroits.

從三朝溫泉前往三德山的參拜道路上，沿途都有地藏菩薩等路標，自古以來，三朝溫泉與三德山就有著密切的關聯性，一直傳承至今。



## 在三德山的登山參拜道路中， 感受修行之道

以往，修行者會浸泡於三朝溫泉裏，調整好心情之後，在隔天早上進入三德山的登山參拜道路，歷經漫長的路程才能抵達投入堂，藉由這段過程來加深潔淨身心的「六根清淨」作用。六根是指「眼・耳・鼻・舌・身・意」，歷經了三德山的險峻登山參拜道路，將一切思緒沈澱，強烈感受到與自然界合而為一。歷經登山參拜道路之後，所抵達的「國寶 投入堂」，被譽為日本最險峻的國寶鑑賞路線，雖然帶有危險性，但至今仍有許多參拜遊客深受吸引。

Misasa Onsen « Kabuyū » 三朝溫泉 「株湯」	Quartier des thermes 三朝溫泉街	Mont Mitoku Sanbutsuji 三德山三佛寺	Mont Mitoku Pèlerinage 三德山登山 參拜道路	Établissements thermaux Quartier des thermes 三朝溫泉旅館 溫泉街
--	----------------------------------	-------------------------------------	--	--



- 1. 三佛寺投入堂** 建於斷崖絕壁上，為三德山的象徵，包括建築方法在內，至今仍留有許多謎題。
- 2. 登山參拜道路** 一路都是需要仰賴樹根攀爬而上的藤蔓坡道，還有鎖鍊坡道與牛背、馬背等險峻的修行道路。
- 3. 文殊堂** 由建築物往外眺望是一片絕景。天氣好的時候，還能看到大山、船上山壯闊景象。
- 4. 鐘樓堂** 參拜之前先敲鐘，讓心盪沈靜下來。
- 5. 馬背・牛背** 讓人聯想到牛背與馬背的陡峭岩石連綿不斷。
- 6. 赤腳踩火儀式** 三佛寺的秋季法會。赤腳走在火上，讓祈求傳達上天。
- 7. 蔬食料理** 在腹地內的宿房食用蔬食料理，攝取來自土地的食物，以清潔體內環境。



六感  
治癒

Des eaux  
et une  
ville de  
guérison

療癒之湯與街道

## Des eaux bonnes à s'y baigner, à respirer et à boire

Le nom de Misasa (« les trois matins ») Onsen trouve son origine dans une légende qui raconte que rester trois nuits et trois matins permettrait de rester en bonne santé. Les eaux contiennent le niveau de radon le plus élevé au monde (parmi les sources chaudes) et, grâce à l'effet Hormesis provoqué par de faibles radiations, ont des effets bénéfiques sur le corps, notamment le renforcement du système immunitaire et de la capacité à guérir naturellement. Ainsi,

Misasa n'est pas seulement un lieu touristique, mais aussi une destination appréciée des curistes.

Misasa est une ville dont l'atmosphère d'antan rappelle la période Shōwa. De nombreux établissements, dont chacun possède un style particulier, bordent la Rivière de Misasa, et il reste des biens culturels accessibles à la visite. Que diriez-vous de découvrir l'Histoire et la Culture de Misasa Onsen au son des *geta* (sandales de bois) ?

Découvrir les cures au radon  
dans une atmosphère  
rappelant l'ère Shōwa

在使用昭和年代語音廣播的  
街道中，進行氡泉的溫泉療養

## 可以浸泡、可以呼吸其香氣、也可以飲用

「住宿三晚，迎接三次早晨，就能讓人找回活力」由於這樣的好評，而有此名稱的三朝溫泉。世界罕見的氡泉接受微量的放射線可以促進身體活性化，提高新陳代謝，除了觀光之外，作為療養目的也很受到歡迎。充滿昭和懷舊氣息的溫泉

街，與建造在三朝川沿岸，風情十足的溫泉旅館，加上保留下來的珍貴文化財產，在木屐走動的聲響中，感受三朝溫泉的歷史與文化。



Saitorisashi (bien culturel immatériel départemental)  
捕鳥之舞 (縣政府指定無形民俗文化財產)



Le Jinsho de Misasa (bien culturel immatériel important)  
三朝的拔河繩 (重要無形民俗文化財產)

Manifestations culturelles liées à l'histoire des thermes

溫泉地區孕育出的文化慣例活動

Saitorisashi est une danse folklorique transmise à Misasa, racontant l'histoire d'un chasseur d'oiseaux, qui servait d'interlude comique au théâtre kyôgen. Le Jinsho est un épique tir à la corde, dont les deux gigantesques parties (Est et Ouest) sont fabriquées avec des racines d'arbres récupérées dans les environs du Mont Mitoku. Il est organisé les 3 et 4 mai pendant le festival Hanayu.

三朝溫泉傳承下來的宴會藝能表演「捕鳥之舞」，是以三德山為舞台的古典狂言戲劇式舞蹈。在5月3日、4日舉辦的「三朝拔河」，是使用在三德山周邊裁切出來的藤蔓，分成東西兩側彼此較勁的壯闊拔河比賽。



7

Le dernier fabricant de saké de Misasa Onsen  
三朝溫泉唯一保留下來的酒窖



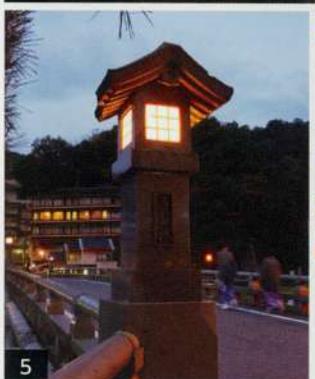
2



3



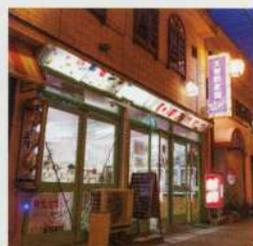
4



5



6



8

1. **Kiya Ryokan** : situé au centre de la rue principale du quartier des thermes, l'établissement est classé comme bien culturel. 2. **« Gankutsu no Yu » au ryokan Ôhashi** : établissement classé bien culturel. La source du bain Gankutsu a la particularité de contenir non seulement du radon mais aussi du thorium, autre élément rare. 3. **Chambre à vapeur de radon** : réchauffer son corps et respirer de la vapeur contenant du radon renforce le système immunitaire et la capacité de guérison naturelle. 4. **Pont de Koitani** : lieu pour les amoureux où les grenouilles Kajika symbolisent le lien entre les êtres humains. Y écrire ses vœux d'amour permet de les réaliser. 5. **Pont de Misasa** : classé comme bien culturel, il est un des symboles de Misasa. 6. **Rivière de Misasa** : les lumières des hôtels au bord de la rivière, associées au son des grenouilles et aux lucioles en début d'été, offrent un paysage magnifique sélectionné parmi les 100 plus beaux « paysages sonores du Japon. 7. **Fabricant de saké** : cet artisan a gagné une Médaille d'Or à l'International Wine Challenge en 2010 pour son saké ancien, datant de 1996, appelé « Hakurô ». Dégustation possible. 8. **Izumi Gorakujô** : lieu de divertissement proposant des jeux anciens, comme le pachinko, le smartball (sorte de flipper) et un petit stand de tir.

1. **三朝溫泉** 「木屋旅館」國家登錄有形文化財產的溫泉旅館。位於溫泉街的中央。 2. **旅館大橋** 「岩窟之湯」國家登錄有形文化財產的溫泉旅館。除了氡泉之外，還有湧出罕見的鈾泉。 3. **氡熱氣浴** 一面溫熱身體，一面吸進呈現水霧狀的氡氣，能提高免疫力和自然治癒力。 4. **戀谷橋** 據說在促成姻緣的河鹿蛙旁邊的繪馬木板上，寫下自己的心願，就能夠讓戀情成真。 5. **三朝橋** 被指定為國家登錄有形文化財產的橋。三朝溫泉的象徵。 6. **三朝川** 河岸林立的旅館燈光相當美麗。初夏時期，可以聽到河鹿蛙的美妙蛙鳴與欣賞螢火蟲。日本百大聲音風景之一。 7. **酒窖試喝體驗** 可以試喝曾在2010國際葡萄酒挑戰賽中，獲頒IWC全獎的「1996年醸 古酒」。 8. **遊戲場** 「溫泉娛樂場」可以進行令人懷念的老式射擊遊戲、彈珠台、手打彈珠等活動。

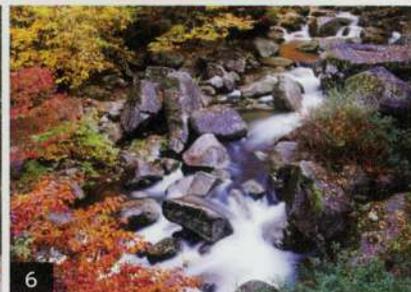
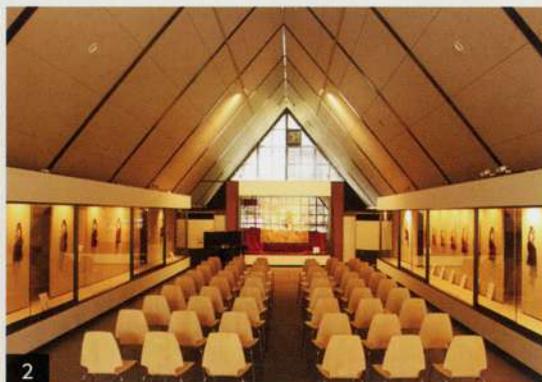
六感  
治愈  
Apprécier  
pleinement  
son séjour  
à Misasa  
充分感受三朝之旅

## Tourisme, gastronomie et divertissement !

Misasa se caractérise par un choix varié d'activités afin de passer un agréable séjour : sa riche gastronomie composée de produits de la montagne et de la mer, son Musée du Violon, sa balade permettant de profiter pleinement de la Nature dans la Vallée d'Oshika, ses paysages majestueux et ses charmants établissements.

## 欣賞、品嚐、感受 豐富樂趣！

大量使用山珍海味製作的料理，也是樂趣之一。溫泉街周邊有三朝小提琴美術館，以及擁有豐富自然景觀的小鹿溪等，各種充滿魅力的設施與自然景觀，擁有多種不同風貌，也是三朝町的特色之一。



**1. Crabe Matsuba** : célèbre variété de crabe de la côte San'in, il est le roi des repas hivernaux à Misasa. **2. Musée du Violon** : établissement unique au Japon où des artisans luthiers font et réparent des instruments, tandis qu'un musicien organise des concerts. **3. Tamawari no Yu** : un bain public très apprécié des habitants où jouir des eaux au radon. **4. Attakaza** : Attakaza est un spectacle d'arts folkloriques de Misasa. Des concerts de tambours et de shamisen sont proposés quotidiennement à l'office du tourisme. **5. Sanctuaire de Misasa** : dédié à Ōkubo Samanosuke, qui découvrit la source originelle de Kabuyu, sa particularité est d'avoir une source d'eau chaude à l'entrée où se laver les mains (purification). **6. Vallée d'Oshika** : sur la liste des plus beaux panoramas du Japon, elle est située au sud du Mont Mitoku suivant le cours de la Rivière d'Oshika. **7. Temple Nanonji** : classé bien culturel, ce temple attire le regard des visiteurs grâce à son entrée dont l'architecture est d'une beauté singulière. Il fut construit par Dokusan Hashimoto, le 7ème Bonze en Chef du temple Shōkokuji de Kyōto.

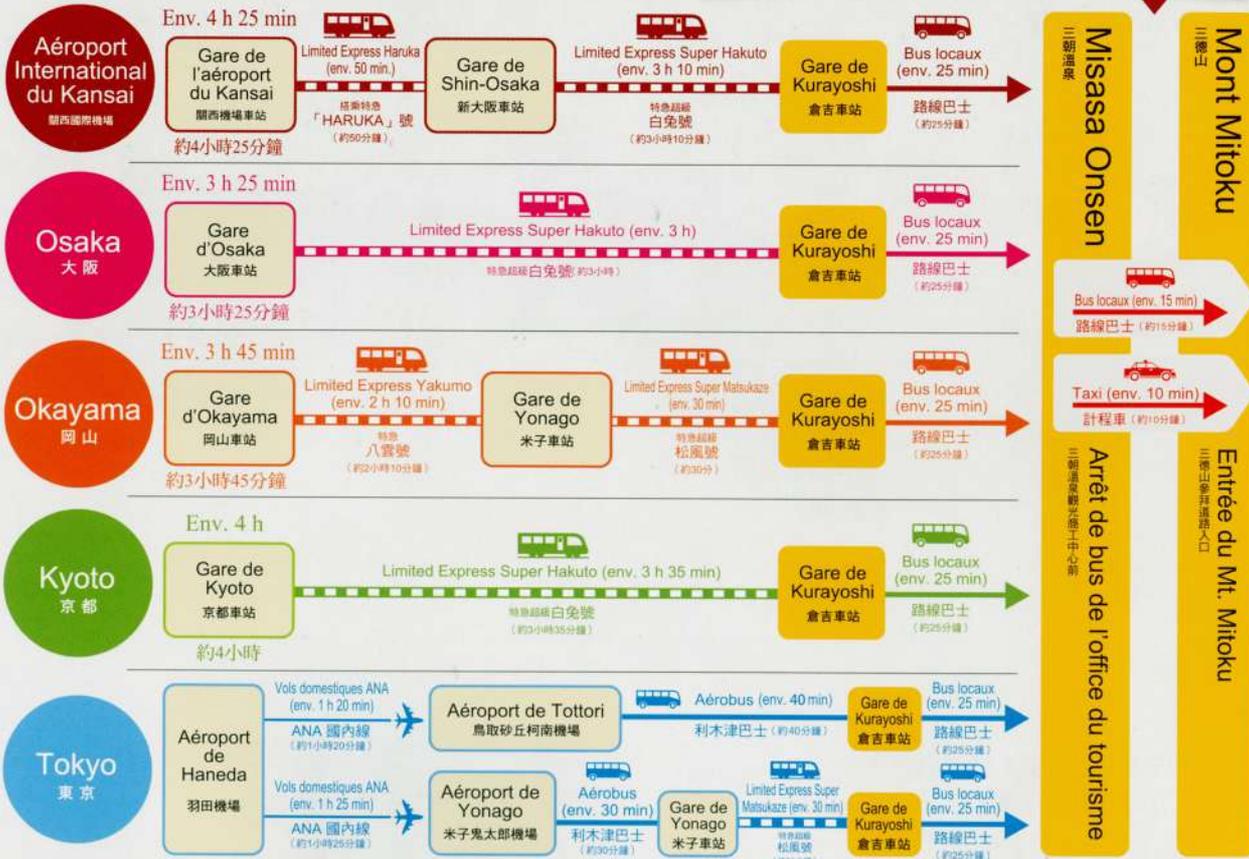
**1. 三朝的美食** 山陰具代表性的「松葉蟹」，可以說是冬季美味之王。  
**2. 三朝小提琴美術館** 是國內唯一可觀看由小提琴工匠製作樂器，演奏家表演音樂等一連串流程的展示設施。  
**3. 恩賜之湯** 可輕鬆享受氡泉的公共浴池，受到當地人民的喜愛。  
**4. 三朝溫泉溫暖廣場** 三朝自古流傳下來的鄉土藝能表演等活動，在「三朝溫泉Hot Plaza」內，以每日更換節目的方式公演中。  
**5. 三朝神社** 為紀念發現株湯的大久保左馬之祐，而供奉「大久保大明神」的神社。境內的淨手池，經常會流出鐮溫泉。  
**6. 小鹿溪** 被指定為國家名勝，流過三德山南側，位於小鹿川上游的景點。可以在此欣賞四季分明的景色。  
**7. 南苑寺** 國家登錄有形文化財產。以罕見異國風的正門吸引人們目光，美麗的寺院。由相國寺派7代管長 橋本獨山開山而成。境內可眺望三朝溫泉街道。

# Accès à Misasa Onsen et au Mont Mitoku

前往三朝溫泉・三德山的交通路線

Pour rendre l'accès à Misasa Onsen et au Mont Mitoku plus facile, nous vous recommandons de prendre le bus ou le taxi.

由三朝溫泉前往三德山時，可搭乘路線巴士，或是搭乘計程車較為方便。



## Concernant l'ascension du Mont Mitoku jusqu'au Nageiredô

À cause d'un nombre important de chutes par accident, nous procédons à une vérification des vêtements et chaussures des visiteurs souhaitant faire l'ascension du Mont Mitoku. Il est possible qu'on vous refuse l'accès si, par exemple, vous portez des chaussures glissantes. Veuillez porter des chaussures destinées à la randonnée (sans clous ou crampons), et des vêtements adéquats à l'ascension.

關於三德山投入堂參拜登山行程  
由於經常發生滑落事故，故前往三德山參拜登山者，於入山時將檢查服裝與鞋子是否適合。穿著運動鞋等，將不核發入山許可證。敬請備妥附有金屬配件的登山鞋等登山裝備。

# Attractions touristiques des environs

周邊的觀光景點



## Sites inscrits sur la liste Japan Heritage

獲得認定的日本遺產景點



- |   |  |
|---|--|
| 1 Ibaraki – Tochigi<br>Okayama – Oita<br>茨城縣、栃木縣<br>岡山縣、大分縣 | 10 Hyōgo<br>兵庫縣  |
| 2 Gunma<br>群馬縣  | 11 Nara<br>奈良縣   |
| 3 Toyama<br>富山縣   | 12 Tottori<br>鳥取縣  |
| 4 Ishikawa<br>石川縣   | 13 Shimane<br>島根縣  |
| 5 Fukui<br>福井縣  | 14 Hiroshima<br>廣島縣  |
| 6 Gifu<br>岐阜縣   | 15 Ehime – Kōchi<br>Tokushima – Kagawa<br>愛媛縣、高知縣<br>德島縣、香川縣 |
| 7 Mie<br>三重縣  | 16 Fukuoka<br>福岡縣  |
| 8 Shiga<br>滋賀縣  | 17 Nagasaki<br>長崎縣   |
| 9 Kyōto<br>京都府  | 18 Kumamoto<br>熊本縣   |

Pour plus d'informations : TEL. 0858-43-0431 (Office du Tourisme de Misasa Onsen)

觀光介紹・住宿洽詢 TEL.0858-43-0431 (三朝溫泉觀光協會)

### Association pour la protection des sites 'Japan Heritage' du Mont Mitoku et de Misasa Onsen

Secrétariat du comité d'éducation de Misasa, département de l'éducation sociale, bureau des biens culturels

999-2, Oze, Misasa-cho, Tohaku-gun, département de Tottori, 682-0195 Japon

TEL. 0858-43-3518 / FAX. 0858-43-0647

E-mail : mitokusan@town.misasa.tottori.jp

### 日本遺產三徳山三朝溫泉守護會

三朝町教育委員會事務局社會教育課 文化財產室

〒682-0195 鳥取縣東伯郡三朝町大瀬 999-2

TEL.0858-43-3518 / FAX.0858-43-0647

E-mail : mitokusan@town.misasa.tottori.jp